Psalm 5:ⲁ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ 5 `ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀`ⲡϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲉ̀`ⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ

Psalm 5:1 Ϭⲓ`ⲥⲙⲏ `ⲡϭⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁϯ ⲉ̀`ⲡⲁ`ϧⲣⲱⲟⲩ. ⲙⲁ`ϩⲑⲏⲕ ⲉ̀`ⲡ`ϧⲣⲱⲟⲩ `ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲧⲱⲃϩ ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲛⲁⲧⲟⲃϩⲕ `ⲡϭⲟⲓⲥ. ⲧⲟⲟⲩⲓ̀ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁ`ϧⲣⲱⲟⲩ.

Psalm 5:2 ϣⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. ϫⲉ `ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ `ⲛⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ `ⲛϧⲏⲧⲕ `ⲛϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ `ⲙⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ `ⲛⲛⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ`ⲥⲙⲟⲛⲧ `ⲛϫⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ `ⲙⲡⲉ`ⲙⲑⲟ `ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Psalm 5:3 `ⲡϭⲟⲓⲥ ⲁⲕⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲃ ⲉ̀ϯⲁⲛⲟⲙⲓⲁ: `ⲭⲛⲁⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥⲁϫⲓ `ⲛϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ.

Psalm 5:4 ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ `ⲛ`ⲥⲛⲟϥ ϩⲓ`ϫⲣⲟϥ `ⲡϭⲟⲓⲥ ϭⲓⲃⲟϯ `ⲙⲙⲟϥ.

Psalm 5:5 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ `ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ `ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲓ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕϩⲟϯ.

Psalm 5:6 Ϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲏⲓ `ⲡϭⲟⲓⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁϫⲁϫⲓ. ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲁⲙⲱⲓⲧ `ⲙⲡⲉⲕ`ⲙⲑⲟ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

Psalm 5:7 ϫⲉ `ⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ. ⲟⲩⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. ⲟⲩ`ⲙϩⲁⲩ ⲉϥⲟⲩⲏⲛ ⲡⲉ ⲧⲟⲩ`ϣⲃⲱⲃⲓ: ⲁⲩⲉⲣ`ϫⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ.

Psalm 5:8 ⲙⲁϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ `ⲫⲛⲟⲩϯ. ⲙⲁⲣⲟⲩϩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲟϭⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Psalm 5:9 ⲕⲁⲧⲁ `ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ `ⲛⲧⲉ `ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ `ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲁⲩϯϫⲱⲛⲧ ⲛⲁⲕ `ⲡϭⲟⲓⲥ.

Psalm 5:10 ⲙⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ `ⲙⲙⲱⲟⲩ `ⲛϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:

Psalm 5:11 ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ϣⲱⲡⲓ `ⲛϧⲏⲧⲟⲩ.

Psalm 5:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ `ⲙⲙⲱⲟⲩ `ⲛϧⲏⲧⲕ `ⲛϫⲉ ⲛⲏⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ `ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ.

Psalm 5:13 ϫⲉ `ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕ`ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ`ⲑⲙⲏⲓ `ⲡϭⲟⲓⲥ. ⲙ`ⲫⲣⲏϯ `ⲛⲟⲩϩⲟⲡⲗⲟⲛ `ⲛⲧⲉ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ⲁⲕϯ `ⲛⲟⲩ`ϫⲗⲟⲙ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

Lead Me in Your Righteousness

Psalm 5:1 **To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.** Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.

Psalm 5:2 Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto

thee will I pray.

Psalm 5:3 My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct *my prayer* unto thee, and will look up.

Psalm 5:4 For thou *art* not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.

Psalm 5:5 The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.

Psalm 5:6 Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.

Psalm 5:7 But as for me, I will come *into* thy house in the multitude of thy mercy: *and* in thy fear will I worship toward thy holy temple.

Psalm 5:8 Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.

Psalm 5:9 For *there is* no faithfulness in their mouth; their inward part *is* very wickedness; their throat *is* an open sepulchre; they flatter with their tongue.

Psalm 5:10 Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.

Psalm 5:11 But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.

Psalm 5:12 For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as *with* a shield.

1لامام المغنين على ذوات النفخ.مزمور لداود.لكلماتي اصغ يا رب.تامل صراخي 2 .استمع لصوت
دعائي يا ملكي والهي لاني اليك اصلي 3 .يا رب بالغداة تسمع صوتي.بالغداة اوجه صلاتي نحوك
وانتظر 4لانك انت لست الها يسر بالشر.لا يساكنك الشرير 5 .لا يقف المفتخرون قدام عينيك.ابغضت كل
فاعلي الاثم 6 .تهلك المتكلمين بالكذب.رجل الدماء والغش يكرهه الرب 7 .اما انا فبكثرة رحمتك ادخل
بيتك.اسجد في هيكل قدسك بخوفك 8يا رب اهدني الى برك بسبب اعدائي.سهل قدامي طريقك 9 .لانه
ليس في افواههم صدق.جوفهم هوة.حلقهم قبر مفتوح.السنتهم صقلوها 10 .دنهم يا الله.ليسقطوا من
مؤامراتهم بكثرة ذنوبهم طوح بهم لانهم تمردوا عليك 11ويفرح جميع المتكلين عليك.الى الابد يهتفون
وتظللهم.ويبتهج بك محبو اسمك 12 .لانك انت تبارك الصديق يا رب.كانه بترس تحيطه بالرضا

Psalm	5:α	πι	ψαλμος	\`τιου	\`ⲛτε
		the	psalm	five	of
		ال	مزمور	خمسة	ل

Translation of Psalm 5
Contribution by: Osama Thabet

ⲇⲁⲩⲓⲇ	ⲉ̀	`ⲡ	ϫⲱⲕ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ	ⲉ̀ϫⲉⲛ
David	i.o.c.	the	complete	ph.v.	over
داود	i.o.c.	ال	كامل	ph.v.	على
ⲛⲏ	ⲉⲑ	ⲛⲁ	ⲉⲣⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛ	.	
those	who are	belongs to	Nehiloth	.	
أولئك	الذين	بـ	النفخ	.	
Psalm	5:01	ϭⲓ`ⲥⲙⲏ	`ⲡ	ϭⲟⲓⲥ	ⲉ̀
		listen, take voice	The	Lord	to
		استمع	(يا) ال	رب	إلى
ⲛⲁ	ⲥⲁϫⲓ	ⲟⲩⲟϩ	ⲕⲁϯ	ⲉ̀	ⲡⲁ
my	word	and	consider	i.o.c.	my
ـي	كلامـ	و	تفهم	i.o.c.	ـي
`ϧⲣⲱⲟⲩ	.				
voice	.				
صوتـ	.				
Psalm	5:02	ⲙⲁ	`ϩⲑⲏ	ⲕ	ⲉ̀
		give	heart	of yours	to
		أعطـ	قلبـ	ـك	إلى
`ⲡ	`ϧⲣⲱⲟⲩ	`ⲛⲧⲉ	ⲡⲁ	ⲧⲱⲃϩ	ⲡⲁ
the	voice	of	my	prayer	my
ال	صوت	الذي ل	ـى	دعائـ	ـي
ⲟⲩⲣⲟ	ⲟⲩⲟϩ	ⲡⲁ	ⲛⲟⲩϯ	.	ϫⲉ
king	and	my	God	.	for
ملكـ	و	ـي	إلهـ	.	لأن
ⲁ̀ⲛⲟⲕ	ⲡⲉ	ϯ	ⲛⲁ	ⲧⲱⲃϩ	ⲕ
I	am	I	will	pray	to you
أنا	أكون	أنا	سوف	أصليـ	ـك

`π	ϭοιc	.			
the (oh)	Lord	.			
(يا) ال	رب	.			
Psalm	5:03	τοουὶ	εκὲ	cωτεμ	ὲ
		Morning	you will	hear	to
		صباح	أنت سوف	تسمع	ل
πα	`эρωου	.	ϣωρπ	ειὲ	ταϩο
my	voice	.	early	I will	set up
ـي	صوتـ	.	باكرا	أنا سوف	أوجه
ι	ναϩρα	κ	εκὲ	ναυ	ὲρο
myself	in front of	you	you will	see	p.
نفسي	أمامـ	ـك	أنت سوف	ترا (يرى)	p.
ι	.				
me	.				
ـني	.				
Psalm	5:04	χε	`νθοκ	ου	νουϯ
		because	you	a	God
		لأن	أنت	i.a.	إلها
εϥ	ουωϣ	ανομια	αν	ουδε	`ννεϥ
he	wants	sin	not	neither	it will not
هو	يريد	أثم	لا	ولا	ولا هو سوف
ϣωπι	`νэнτ	κ	`νχε	φн	ετ
be	in	you	namely	that	who
يكون	فيـ	ـك	أي	ذلك	الذي
ὶρι	`μ	πι	πετϩωου	.	
makes	i.o.c.	the	evil	.	
يفعل	i.o.c.	ال	شر	.	

Psalm	5:05	ουλε neither ولا	`ɴɴου they will not هم لن	ϣωπι be يكونوا	ευ they are هم
`cμοɴτ firm قائمين	`ɴϫε namely أي	ɴι the ال	παραɴομος sinners خطاة	`μπε`μθο in front of أمام	`ɴ i.o.c. i.o.c.
ɴεκ your ـك	βαλ eye عينـ	ἐβολ p. p.	. . .	`π the (يا) ال	ϭοις Lord رب
ακ you أنت	μεςτε hated كرهت	ουοɴ persons أشخاص	ɴιβεɴ all كلهم	ετ who الذين	ερϩωβ make يصنعون
ὲ i.o.c. i.o.c.	ϯ the ال	αɴομια sin أثم	: : :		
Psalm	5:06	`χ you أنت	ɴα will سوف	τακε destroy تدمر	ουοɴ persons أشخاص
ɴιβεɴ all جميعا	ετ who الذين	caϫι speak يتكلمون	`ɴ i.o.c. i.o.c.	ϯ the ال	μεθɴουϫ lies كذب
. . .	ου a i.a.	ρωμι man رجل	`ɴ of الذي ل	`cɴοϥ blood دماء	, , ,
ϩι`χροϥ deceit خداع	`π the (يا) ال	ϭοις Lord رب	ϭιβοϯ despise أرذله (يكره)	`μμο p. p.	ϥ him ـه
. . .					

Psalm	5:07	ανοκ I أنا	λε then إذن	κατα as كـ	`π the ال
àϣαι plenty كثرة	`ντε of الذي لـ	πεκ your ـك	ναι mercy رحمتـ	ειè I will أنا سوف	ì come أتي
èϧουν inside داخل	è to إلى	πεκ your ـك	ηι house بيتـ	ειè I will أنا سوف	ουωϣτ bow أسجد
ναϩρεν in front of أمام	πεκ your ـك	ερφει temple هيكلـ	εθ which is الذي يكون	ουαβ holy مقدس	ϧεν with في
τεκ your ـك	ϩοϯ fear خوفـ	. . .			
Psalm	5:08	Ϭιμωιτ Lead (يهدي) أهد	νηι me ـني	`π (Oh) the (يا) ال	ϭοιc Lord رب
ϧεν in ب	τεκ your ك	μεθμηι righteousnes s بر	εθβε because of لأجل	να my ـي	ϫαϫι enemies أعدائـ
. . .	cουτεν make straight قوم ، سهل	πα my ـي	μωιτ way طريقـ	`μπεκ`μθο in front of you أمامك	èβολ ph.v. ph.v.

.
.
.

Psalm	5:09	ϫⲉ for لأن	`ⲑⲙⲏⲓ faithfulness صدق ، بر	ϣⲟⲡ there is يكون	ϧⲉⲛ in في
ⲣⲱ mouth فمـ	ⲟⲩ of their ـهم	ⲁⲛ not لا	. . .	ⲟⲩ a i.a.	ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ vanity ,inward هوة ، باطل
ⲡⲉ is يكون	ⲡⲟⲩ their ـهم	ϩⲏⲧ heart قلبـ	. . .	ⲟⲩ a i.a.	`ⲙϩⲁⲩ grave قبر
ⲉϥ it (being) هو	ⲟⲩⲏⲛ open مفتوح	ⲡⲉ is يكون	ⲧⲟⲩ their ـهم	`ϣⲃⲱⲃⲓ throat حلقـ	: : :
ⲁⲩ they هم	ⲉⲣ`ⲭⲣⲟϥ deceit يخدعون	ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ from من	ⲡⲟⲩ their ـتهم	ⲗⲁⲥ tongue ألسنـ	. . .
Psalm	5:10	ⲙⲁ give أعط	ϩⲁⲡ justice دينونة ، قضاء	ⲉ̀ⲣⲱ to لـ	ⲟⲩ them ـهم
`ⲫ the (يا) ال	ⲛⲟⲩϯ Lord إله	. . .	ⲙⲁⲣ let ليت	ⲟⲩ them ـهم	ϩⲉⲓ fall يسقطون
ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ from من	ⲛⲟⲩ their ـهم	ⲥⲟϭⲛⲓ counsel (advise) مؤامرتـ	ⲧⲏⲣ all كـل	ⲟⲩ them ـهم	. . .

κατα as كـ	`π the ال	ἀϣαι plenty كثرة	`ντε of التي ل	νου their ـهم	μετασεβης transgressions ذنوبـ
. . .	ϥοτ erase أمحـ	ου them ـهم	ἐβολ ph.v. ph.v.	: : :	ϫε because لأن
αυ they have هم	ϯ given أعطوا	ϫωντ rage غيظا	νακ to you لك	`π (Oh) the (يا) ال	ϭοις Lord رب
. . .					
Psalm	5:11	μαρ let ليت	ου them هم	ουνοϥ rejoice يفرحوا	`μμω self (themself) أنفس (أنفسهم)
ου them ـهم	`νϫε namely أي	ουον person أشخاص	νιβεν all جميعا	ετ who الذين	ερϩελπις hope يكون لديهم رجاء
ἐρο in فيـ	κ you ـك	: : :	ευὲ they will هم سوف	θεληλ joy يفرحون	ϣα for إلى
ἐνεϩ ever أبد	ουοϩ and و	εκὲ you will أنت سوف	ϣωπι dwell تكون ، تسكن	`νϧητ inside داخل	ου them هم

.	ουοϩ	ευè	ϣουϣου	`μμω	ου
.	and	they will	exalt	self (themselves)	them
.	و	هم سوف	يبتهجون	أنفسـ	ـهم
`ɴэнт	κ	`ɴϫε	ɴн	τнρ	ου
in	you	namely	those	all	them
فيـ	ـك	أي	أولئك	كلـ	ـهم
εθ	μει	`μ	πεκ	ραɴ	.
who	love	i.o.c.	your	name	.
الذين	يحبون	i.o.c.	ـك	اسمـ	.
Psalm	5:12	ϫε	`ɴθοκ	ακ	`cμου
		because	you	you	bless
		لأن	أنت	أنت	باركت
è	πι	`θμηι	`π	ϭοιc	.
to	the	righteous	the	Lord	.
i.o.c.	ال	صديق	(يا) ال	رب	.
`μ`φρнϯ	`ɴ	ου	ϩοπλοɴ	`ɴτε	ου
as	i.o.c.	a	shield	of	a
كـ	i.o.c.	i.a.	ترس	الذي لـ	i.a.
ϯμαϯ	ακ	ϯ	`ɴ	ου	`χλομ
satisfactio n	you	give	i.o.c.	a	crown
رضا	أنت	تعطي	i.o.c.	i.a.	أكليل
èϫω	ɴ	.			
over	us	.			
عليـ	ـنا	.			

Letter	Pronunciation				
Aα	α = a = أ	α = a= car			
Bϐ	ϐ = b = ب	ϐ+ vowel = v = ڤ	ϐ = b = Bag	ϐ = v = very	
Γг	г = g ج	г + ω = gh = غ	г + o = gh = غ	г + α = gh = غ	г + ξ = nx = نكس
	г + χ = nk = نك	г+κ = nk = نك	г+г= ng = نج		
Δλ	λ = d = د	λ = z = ذ (in Greek words)	في الكلمات اليونانية		
Eε	ε = e = ا		ε = a = age	ε = e = went	
Zζ	ζ = z = ذ				
Hн	н = i = إ	н = e = ear			
Θө	ө = th = ث	ө + μ = tm تم	ө + τ = t = ت	ө + c = ts = تس	ө + ϣ = tsh = تش
	ө = t = ت	(in southern dialect)	في اللهجات الجنوبية		
Iι	ι = i = إ	ι = i = need			
Kκ	κ = k = ك				
Λλ	λ = l = ل				
Mμ	μ = m = م				
Nɴ	ɴ = n = ن				
Ξξ	ξ = x = أكس				
Oo	o = o	ου = o = و	ουε = owe	ουα = owa	ουο = owo

		ουω = o-o			
Ππ	π = p= ب				
Ρρ	ρ = r = ر				
Cc	c = s = س	c + μ = zm = زم	(in greek words)	في الكلمات اليونانية	
Ττ	τ = t = ت				
Υυ	υ = i = ي	α + υ = av = أڤ	(in coptic and greek words)	في الكلمات القبطية اليونانية	α + υ = aυ = aw
	in old coptic pronunciation)	في النطق القبطي القديم	α + υ = a	(in coptic words in middle of word)	في الكلمات القبطية في وسط الكلمة
	ε + υ = ev	(in greek words and in coptic words) في الكلمات اليوناني و الكلمات القبطي			
Φφ	φ = f = ف				
Χχ	χ = k في الكلمات القبطي	χ = k	in coptic words	في الكلمات القبطي	χ + υ = shi = شي
	χ + ι = shi = شى	χ + ε = she = شى	χ + н = shi = شي	χ + ω = kho = خو	χ + ο = kho = خو
	χ + α = kha = خا				

Ψψ	ψ = ps = بس				
Ωω	ω = o = أو	ωου = o	ὼου = o - o		
Ϣϣ	ϣ = sh = ش				
Ϥϥ	ϥ = f = ف				
Ϧϧ	ϧ = kh = خ				
Ϩϩ	ϩ = h = ه				
Ϫϫ	ϫ = g = ج	ϫ + I = ji = چي	ϫ + e = je چ		
Ϭϭ	ϭ = tsh = تش				
Ϯϯ	ϯ = ti = تي				
Abbreviations					
أختصارات					
\`q	he	it	present		
\`q	هو ، مضارع				
c.i.p.	completion of imperfect past				
c.i.p.	تكملة زمن الماضي الناقص				
c.o.if	completion of if clause				
c.ph. v.	completion of phrasal verb				
c.ph. v.	فعل يكمل معناه حرف جر				
d.a.	definite article "the"				
d.a.	أداة تعريف "ال"				
f.	feminine				
f.	مؤنث				
i.a.	indefinite article				
i.a.	أداة تنكير				
i.a.pl.	indefinite article plural				
i.a.pl.	أداة تنكير جمع				
i.o.a.	indicator of adjective				

i.o.a.	أداة تدل على الصفة				
i.o.c.	indicator of complement				
i.o.c.	أداة تدل على مكمل الفعل أي المفعول و الحال، أو مكمل الأسم أي صفة ، مضاف				
i.o.c. n.	indicator of cardinal numbers				
i.o.c. n.	أداة تدل على الترتيب العددي				
i.p.	imperfect past				
i.p.	ماضي ناقص				
i.p.c.	indicator of present continuos				
i.p.c.	أداة تدل على المضارع المستمر				
i.p.r.	indicator of present of repetition				
i.p.r.	أداة تدل على مضارع التكرار				
m.	masculine				
m.	مذكر				
neg.a.	negation article				
neg.a.	أداة نفي				
p.	preposition				
p.	حرف جر				
p.t.i.	past tense indicator				
p.t.i.	أداة تدل الماضي				
p.v.	passive voice				
p.v.	مبني للمجهول				
pl.	plural				
pl.	جمع				
pn.	pronoun				
pn.	ضمير				
Sbj.	subject				
Sbj.	فاعل				
v.	verb				
v.	فعل				
αc	she	it	past tense		
αc	هي ، زمن الماضي				
αq	he	it	past tense		
αq	هو ، زمن الماضي				
ɴαq	he was	it was	imperfect		
ɴαq	هو ، زمن الماضي الناقص				
q	complement pronoun he , it				
q	هو ، ضمير مفعول				

ف.أ.	فعل أمر بمعني أفعل ، أصنع				
coptic tenses					
أزمنة اللغة القبطية					
Present Tenses					
أزمنة المضارع					
			present	question	present continuous
			مضارع	صيغة السؤال	مضارع مستمر
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ϯ + v.	αι + v.	ει + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	`κ , `χ + v.	ακ + v.	εκ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	Tε + v.	αρε + v.	ερε + v.
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	`ϥ + v.	αϥ + v.	εϥ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	`ⲥ + v.	αⲥ + v.	εⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	Tεⲛ + v.	αⲛ + v.	εⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑωτεⲛ	Tετεⲛ + v.	αρετεⲛ + v.	ερετεⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑωⲟυ	Cε + v.	αυ + v.	ευ + v.
			+ v.	αρε + sbj + v.	ερε +sbj + v.
		negation	v. + αⲛ	`ⲛ +sbj. + v.+ αⲛ	v. + αⲛ
		نفي	`ⲛ + Sbj. + v. + αⲛ		
				present of repetetion	negation
				مضارع تكرار	نفي مضارع تكرار
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ		ϣαι + v.	`μπαι + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ		ϣακ + v.	`μπακ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ		ϣαρε + v.	`μπαρε + v.

هو	he	`ⲛⲑⲟϥ		ϣⲁϥ + v.	`ⲙⲡⲁϥ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ		ϣⲁⲥ + v.	`ⲙⲡⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ		ϣⲁⲛ + v.	`ⲙⲡⲁⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ		ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	`ⲙⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ		ϣⲁⲩ + v.	`ⲙⲡⲁⲩⲛ + v.
				ϣⲁⲣⲉ + sbj + v.	`ⲙⲡⲁⲣⲉ + sbj + v.
Future Tenses					
أزمنة المستقبل					
			future simple	questions	future continuous
			مستقبل بسيط	السؤال	مستقبل مستمر
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ϯⲛⲁ + v.	ⲁⲓⲛⲁ + v.	ⲉⲓⲛⲁ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	`ⲕⲛⲁ + v., `ⲭⲛⲁ + v.	ⲁⲕⲛⲁ + v.	ⲉⲕⲛⲁ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ			
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲧⲉⲣⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲛⲁ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	`ϥⲛⲁ + v.	ⲁϥⲛⲁ + v.	ⲉϥⲛⲁ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	`ⲥⲛⲁ + v.	ⲁⲥⲛⲁ + v.	ⲉⲥⲛⲁ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲛⲛⲁ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ + v.
			ⲥⲉⲛⲁ + v.	ⲁⲩⲛⲁ + v.	ⲉⲩⲛⲁ + v.

			+ ضمير .ɴα + v	αρε + n. + ɴα + v.	ερε + n. + ɴα + v.
			sbj pro + ɴα + v.	αρε + فا + ɴα + v.	ερε + فا + ɴα + v.
			v.+ αɴ	\`ɴ + Sbj. + v.+ αɴ	Sbj. + v.+ αɴ
			\`ɴ + Sbj. + v.+ αɴ		
			Sbj =	subject	فاعل
			would have + pp.	future certainity	negation
			كان سوف يفعل	مستقبل تأكد	نفي
أنا	I	αɴοκ	ɴαιɴα + v.	ειὲ + v.	\`ɴɴα + v.
أنت	You (m)	\`ɴθοκ	ɴακɴα + v.	εκὲ + v.	\`ɴɴεκ + v.
أنت	You (f)	\`ɴθο	ɴαχɴα + v.		
هو	he	\`ɴθοϥ	ɴαρεɴα + v.	ερεὲ + v.	\`ɴɴε + v.
هي	she	\`ɴθοc	ɴαϥɴα + v.	εϥὲ + v.	\`ɴɴεϥ + v.
نحن	we	αɴοɴ	ɴαcɴα + v.	εcὲ + v.	\`ɴɴεc + v.
أنتم	you	\`ɴθωτε ɴ	ɴαɴɴα + v.	εɴὲ + v.	\`ɴɴεɴ + v.
هم	they	\`ɴθωου	ɴαρετεɴ ɴα + v.	ερετεɴὲ + v.	ɴɴετεɴ + v.
			ɴαυɴα + v.	Ευὲ + -	\`ɴɴου + v.
			ɴαρε + n. + ɴα + v.	ερεὲ + n. + ɴα +-	\`ɴɴε + n. + v.

			ⲛⲁⲣⲉ + فا + ⲛⲁ + v.	ⲉⲣⲉⲉ̀ +فا + ⲛⲁ +-	`ⲛⲛⲉ +فا + v.
			Sbj. + v.+ ⲁⲛ		`ⲛⲛⲉ
past tenses					
أزمنة الماضي					
			past simple	negation	past perfect
			ماضي بسيط	نفي	ماض تام
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ	ⲁⲓ + v.	`ⲙⲡⲓ + v.	ⲛⲉⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	`ⲛⲑⲟⲕ	ⲁⲕ + v.	`ⲙⲡⲉⲕ + v.	ⲛⲉⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	`ⲛⲑⲟ	ⲁⲣⲉ + v.	`ⲙⲡⲉ + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉ + v.
هو	he	`ⲛⲑⲟϥ	ⲁϥ + v.	`ⲙⲡⲉϥ + v.	ⲛⲉⲁϥ + v.
هي	she	`ⲛⲑⲟⲥ	ⲁⲥ + v.	`ⲙⲡⲉⲥ + v.	ⲛⲉⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲁⲛ + v.	`ⲙⲡⲉⲛ + v.	ⲛⲉⲁⲛ + v.
أنتم	you	`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	`ⲙⲡⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲁⲩ + v.	`ⲙⲡⲟⲩ + v.	ⲛⲉⲁⲩ + v.
			ⲁ + اسم+ v.	`ⲙⲡⲉ + اسم + v.	ⲛⲉⲁⲣⲉ + اسم + v. ⲛⲉⲁ + اسم + v.
			negation	past imperfect	negation
			نفي	ماضي مستمر	نفي

أنا	I	αɴοκ	ɴε`μπι + v.	ɴαι + v. + πε	Nαι + v. + αɴ + πε
أنت	You (m)	`ɴθοκ	ɴε`μπεκ + v.	ɴακ + v. + πε	Nακ+ v. + αɴ + πε
أنت	You (f)	`ɴθο	ɴε`μπε + v.	ɴαρε + v. + πε	ɴαρε + v. + αɴ + πε
هو	he	`ɴθοϥ	ɴε`μπεϥ + v.	ɴαϥ + v. + πε	Nαϥ + v. + αɴ + πε
هي	she	`ɴθοc	ɴε`μπεc + v.	ɴαc + v. + πε	Nαc + v. + αɴ + πε
نحن	we	αɴοɴ	ɴε`μπεɴ + v.	ɴαɴ + v. + πε	Nαɴ + v. + αɴ + πε
أنتم	you	`ɴθωτε ɴ	ɴε`μπετε ɴ + v.	ɴαρετεɴ + v. + πε	Nαρετεɴ + v. + αɴ + πε
هم	they	`ɴθωου	ɴε`μπου + v.	ɴαυ + v. + πε	Nαυ + v. + αɴ + πε
			ɴε`μπε + اسم + v.	ɴαρε + اسم + v. + πε	ɴαρε + اسم + v. + αɴ + πε
			past perfect	negation	past repetetion
			ماضي تام	نفي	ماضي تكرار
أنا	I	αɴοκ	εται + v.		ɴεϣαι + v.
أنت	You (m)	`ɴθοκ	ετακ + v.	v. + αɴ	ɴεϣακ + v.
أنت	You (f)	`ɴθο	εταρε + v.	`ɴ + Sbj. + v. + αɴ	ɴεϣαρε + v.

هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ	ⲉⲧⲁϥ + v.	ⲉⲧⲉ\`ⲙⲡⲉ + sbj + v.	ⲛⲉϣⲁϥ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ	ⲉⲧⲁⲥ + v.		ⲛⲉϣⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ	ⲉⲧⲁⲛ + v.		ⲛⲉϣⲁⲛ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ	ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.		ⲛⲉϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ	ⲉⲧⲁⲩ + v.		ⲛⲉϣⲁⲩ + v.
			Ⲉⲧⲁ + sbj + v.		ⲛⲉϣⲁⲣⲉ + sbj + v.
			ⲉⲧⲁⲣⲉ + sbj + v.		
				negation	past continuous
				نفي	ماضي مستمر
أنا	I	ⲁⲛⲟⲕ		ⲛⲉ\`ⲙⲡⲁⲓ + v.	Ⲉⲁⲓ + v.
أنت	You (m)	\`ⲛⲑⲟⲕ		ⲛⲉ\`ⲙⲡⲁⲕ + v.	Ⲉⲁⲕ + v.
أنت	You (f)	\`ⲛⲑⲟ		ⲛⲉ\`ⲙⲡⲁⲣⲉ + v.	ⲉⲁⲣⲉ + v.
هو	he	\`ⲛⲑⲟϥ		ⲛⲉ\`ⲙⲡⲁϥ + v.	Ⲉⲁϥ + v.
هي	she	\`ⲛⲑⲟⲥ		ⲛⲉ\`ⲙⲡⲁⲥ + v.	Ⲉⲁⲥ + v.
نحن	we	ⲁⲛⲟⲛ		ⲛⲉ\`ⲙⲡⲁⲛ + v.	Ⲉⲁⲛ + v.
أنتم	you	\`ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ		ⲛⲉ\`ⲙⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.	ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ + v.
هم	they	\`ⲛⲑⲱⲟⲩ		ⲛⲉ\`ⲙⲡⲁⲩ + v.	Ⲉⲁⲩ + v.

				ⲛε`μπαρε + sbj + v.	εαρε + sbj + v.